

Phoebe Na

Wechat(Mobile): 15145114110

English <> Chinese Translator and Proofreader with 10 years' experiences

Brief information

Language pair: English and Chinese (Native in Chinese Simplified).

Services: translation, MTPE, proofreading, transcription, subtitling, etc.

Software: Trados 2017; Microsoft Word; Microsoft Excel; Microsoft PPT; Subtitle Edit; Aegisub; Adobe Acrobat and so on.

Certificate:

1. TEM 8 (an excellent command of English).
2. Certificate of Mandarin Oral Examiner (an excellent command of Chinese)
3. IELTS (Overall Score: 7.5; 9 for Listening and Reading parts)
4. CATTI second Level Certificate(Certified translator in China)
5. French Language Certificate(Level 4)

Personal website:

Proz: <http://www.proz.com/profile/3417151>

Translating capacity: 2000 words per day.

Commitments:

1. 100% quality guarantee; No quality, no payment.
2. 100% delivery on time guarantee.
3. 100% post-services guarantee.
4. 100% confidentiality guarantee.

Education

B.A. degree in English Linguistics and Translation Major, Heilongjiang University

M.A. degree in English translation Major, Heilongjiang University

Certificate: Test for English Majors Level-8 (Grade: Excellent)

Reference Rate

Translation: 0.03 USD/source word

Proofreading: 0.015 USD/ source word

MTPE: 0.02 USD/ source word 12 RMB per min

Subtitle: 3 USD/ per min 18RMB per min

Key Areas of Experience

Transcription Project:

Participated in a series of Chinese-English and English-Chinese transcription projects, including interviews, dialogues, phone conversations among others.

Translation Services in Hong Kong



1. Subtitle Translation

- ✧ Desperate Housewives
- ✧ Dogs with a Blog
- ✧ Castle
- ✧ The Cougar Town
- ✧ Life in Pieces
- ✧ Majestic Prince
- ✧ Lost
- ✧ The Kingdom of Apes
- ✧ Man Among Cheetah
- ✧ Prince of Wolf
- ✧ Wonder Years
- ✧ Ally McBeal
- ✧ Bob's Burger
- ✧ The Goodman
- ✧ The Assistant of Superstar
- ✧ OK, Computer
- ✧ People of Interest
- ✧ The Counterpart S2
- ✧ Wicked Tuna
- ✧ Documentary Ice Road Rescue
- ✧ Documentary CCTV Show The Gambiered Canton Gauze

* MTPE:

Participating in a series of **Amazon Prime Video** MTPE.

Including Mission Impossible, The Robocop, The Birdcage, Notebook_2019, Dharma_Productions_The_Ghazi_Attack, Anbirkiniyal, Nizhal, etc.

Macau Documentary about the local culture and religion HERE THERE IS HISTORY

2. Literature Translation

- ✧ Enterprise culture brochure
- ✧ Speeches delivered by the executive director of the Panasonic Group

3. Tourism and Market Translation

- ✧ Capri by Fraser, Singapore
- ✧ Exploring the Land of Calligraphy
- ✧ Chinese fashion
- ✧ Tron Corporation
- ✧ Food and Hospitality China
- ✧ The trip to Xiao Hong Residence
- ✧ Scenic spot introduction of Suzhou
- ✧ 2022 International Mountain Theme Activity

* Responsible for the translation of the keynote speeches delivered by the guests from all over the world.

*Responsible for translating part of the CCSS content, adapt at using the specific educational related words and phrases.

*Responsible for translating the report on *Science and Engineering Learning and Teaching* published by NRC.\

*Translated the Mogao Caves Introduction Brochure

5. Technical Translation

- ✧ Project of Otis Elevator
- ✧ AARC Phase2 Project
- ✧ Zorvec Enicade
- ✧ ISSAC Project from Pactera-EDGE
Responsible for HT and MTPE projects.
- ✧ The Audio Design Presentation of the Wuxi Legend of the Condor Heroes
- ✧ Contents to be translated for Energy Review to be issued in July 2022
- ✧ Participated in translating Credit Rating Reports for multiple major companies in China, including the China Chemical Oil and Gas Co., Ltd. ("Sinochem Group"), China Huaneng Group Co., Ltd. ("Huaneng Group"), China Chemical Engineering Group Co., Ltd. ("China Chemical") among many others.

6. Website Localization

- ✧ LASIK website
- ✧ Hunter and Survivor in Identity V
- ✧ DVRC Organization Introduction
- * Translating the EB-5 Immigration Investor Program
- ✧ Chinese site of Aqara
- ✧ Tachyon Domination website translation

6. Document translation

All kinds of graduation certificate, degree certificate, birth certificate, marriage certificate, divorce certificate, transcript, adoption certificate

7. Transcription

Transcribing female interviews, prison interrogations, prison calls, customer complaints and many other documents.

Professional Training

Translation skill training: Translation Theory and Practice given by Professors of Heilongjiang University

Trados training: training courses acquired online

Software

MS Office 2016;
Trados 2017; SDLX, SDL Trados Studio
Xbench
Subtitle Edit
Aegisub

Personal Qualifications

- ✓ Have a clear idea of both English and Chinese Culture
- ✓ Enjoy and have the ability to grab the subtle meaning of every word and choose the exact words to express its meaning in fluent and native-accepted target language
- ✓ Ability to work under pressure with ease and efficiency
- ✓ Responsible, honest, keen for accuracy
- ✓ Skilled in using the translation software like Trados 2017
- ✓ Passion to learn every piece of knowledge to complete the task

Daily Output

1500-2000 source words (translation)

Client's Comments:

I have worked with Phoebe for a few years. She has vast translation experience in different fields such as Subtitle, Education, General. etc.

I am impressed by her proficiency. She is willing to learn new terms and update her knowledge for our long-term projects and she welcomes feedback from us. I highly recommend her translation services.

-----Harry Zhou
Vendor Manager
CCJK Translation

Good at free translation, fast and professional

---- James
Vendor Manager
FreeUnion Localization

Fast response, quick turnaround. Definitely recommended.

----- Man Hin Leung
Vendor Manager
Transperfect